

电影片名翻译的符号学探索

严 钰

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730070)

摘要: 前人已从目的论, 接受美学等角度探讨了电影片名翻译的策略和方法, 本文通过概述社会符号学及其翻译方法, 结合电影片名的特点, 从莫里斯提出的与符号关系的三个方面相对应的语言符号的三类意义, 言内意义、指称意义和语用意义在译名中的对等来评析电影片名的译名。

关键词: 电影片名翻译, 社会符号学, 言内意义, 指称意义, 语用意义

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-7508(2009)01-0096-03

电影是继文学、戏剧、音乐、舞蹈、绘画、雕塑、建筑之后的世界第八大艺术形式。随着科学技术的发展以及世界各国经济文化的频繁交流和不断深入, 电影成为了跨文化交际中的一种重要手段, 因此译制片也逐步在如今的翻译领域中占据了重要的地位。而电影片名作为影片不可或缺的一部分也得到了专家学者以及商家的逐步重视, 片名往往起着突显影片内容、传达主题信息、确立影片感情基调、吸引观众眼球的重要作用, 因此“好的译名能够使佳片锦上添花, 使中等质量的影片更上一层楼; 同时译名本身也给人以美感, 起着‘导看’的作用”^①。在电影片名翻译过去近 20 年的研究过程中, 学者们已从接受美学、目的论等方面探讨了电影片名翻译的策略和方法等问题, 本文拟从社会符号学的角度出发, 结合电影片名的特征, 运用社会符号学的翻译方法来探讨电影片名的翻译。

一、社会符号学及其翻译方法

符号学最初的理论模式是由十九世纪末的费尔南多·索绪尔(F. de Saussure, 1857-1913)和查尔斯·皮尔士(C. S. Pierce, 1839-1914)提出的。在《普通语言学教程》一书中, 索绪尔指出符号是由“能指”(signifier)和“所指”(signified)两部分组成的。能指是声音的心理印迹, 或音响形象; 而所指是心理概念。在索绪尔提出符号二元关

系理论的同时, 皮尔士提出了符号的三元关系理论, 即符号形体(representamen)、符号对象(object)和符号解释(interpretant)的三元关系, 他认为任何一个判断都涉及对象、关系和性质三者之间的结合。索绪尔和皮尔士关于符号的“二元关系”和“三元关系”学说, 奠定了现代符号学坚实的理论基础, 他们也因此成为现代符号学的两位公认的奠基人。

莫里斯(Morris, 1901-1979)是美国符号学系统理论的创始人之一。他继承了皮尔士的符号学思想, 认为符号具有三种类型的关系, 即句法关系(符号与符号之间的关系)、语义关系(符号与对象之间的关系)以及语用关系(符号与使用者之间的关系)。与符号关系的三个方面相对应的是语言符号的三类意义, 即言内意义(linguistic meaning)、指称意义(designative meaning)和语用意义(pragmatic meaning)。

美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)创造性地将社会符号学理论应用于翻译研究和实践, 提出了社会符号学翻译方法。他认为符号学翻译方法是众多翻译方法中优点最多最为全面的一种。其翻译理论的核心是功能对等, 即让原文和译文在语言的功能上对等, 而不是在语言形式上对应。

二、电影片名的特征

收稿日期: 2008-09-04

作者简介: 严钰(1984-), 女, 四川成都人, 西北师范大学外国语学院 2006 级在读硕士, 研究方向: 翻译学。

1、来源

根据影片的内容了解原语片名的来源，是正确翻译电影片名的前提条件。电影片名一般是以影片的剧情、背景、主题、主人公或线索为来源。下面我们就来一一探讨这几种来源。

概括影片的剧情内容，将其作为片名已成为大部分片名的首要来源。Mutiny on the Bounty, An American in Paris, 《西安事变》，《双城故事》等都属于这一类片名。

影片中故事情节发生的背景也常常成为片名的重要来源。The Apartment, Grand Hotel, 《上学路上》，《可可西里》等属于这一类片名。

一些影片还会以全片突出表现的主题作为其片名，意境深远，发人深省。如：From here to Eternity, Brave Heart, The Sting, 《花样年华》，《无间道》等应属于这一类片名。

还有一些影片是以故事的主人公来命名的，有的直呼其名，还有的添加了主人公的特点。Cimarron, Rebecca, Mrs. Miniver, Marty, 《黄飞鸿》，《阮玲玉》，《邓小平》皆属于此类片名。

最后一类影片是以剧情发展的线索为片名的，这类片名起到了统领整部电影的作用。如：The Beautiful Mind, Schindler's List, 《鸡毛信》，《一个陌生女人的来信》等属于此类片名。

2、风格

姜微微和郭海云指出：“优秀的影视片名与优秀的文学作品名一样，应简洁凝练地概括影视片内容，言简意赅地揭示主题，隽永深长地激发观众的丰富联想。好的片名与好的内容的完美统一，能使观众得到艺术的熏陶，美的享受”^②。从中我们可以得出，电影片名的风格应是言简意赅，结构简单，生动形象，突显整个影片的主题思想，从而吸引观众的眼球。

3、功能

关于电影片名的功能，有以下几种：首先是信息功能。通过影片的片名，观众可以知道该影片的大致内容，有助于观众更好地理解影片，如通过片名 The Life of Emile Zola, 观众就能很清楚地把握该影片是在讲述主人公左拉的一生。其次是表情功能。片名往往可以奠定影片的感情基调，或悲伤，或喜悦，或惊险等等，从而感染观众，如通过片名 Crash, 观众就可以知道该影片的故事情节并不那么轻松，肯定与悲伤或惊险的场面有关。再次是审美功能。有的片名语言流畅，生动形象，文字优美，观众看到之后往往会得到美的享受，从而打动观众。如中文译名《出水芙蓉》，《魂断蓝桥》等片名都给观众以极大的审美愉悦。最后是广告功能。

一些影片的片名当中使用了一些煽情字眼，来吸引观众的眼球，从而达到提高票房收入的目的。如 Shakespeare in Love, 中文译名《桃色公寓》，《月黑风急杀人夜》，《花都艳舞》等片名都具有这一功能。

4、类别

贺莺（2001）将电影分为三类：纪录片，科教片和故事片。其中纪录片以真实生活为创作素材，以真人真事为表现对象，以不能虚构情节、不能用演员扮演、不能任意改换地点环境、不能变更生活进程为其基本特性；科教片一般是以信息传递、科学普及为目的，这两种影片用词准确且风格朴实，如《微观世界》，《流浪北京：最后的梦想者》，《中印边界问题真相》，《宇宙与人》，D - Day to Berlin, Deep Sea, Dolphins 等都属于这两类影片。

故事片是综合了文学、戏剧、音乐、美术诸艺术因素，以塑造人物为主，具有故事情节（反映生活）并由演员扮演人物的影片。由演员演出是其区别于其他两类影片的基本特征。故事片取材范围广泛，如历史、神话、科学幻想等，但以现实生活为主。贺莺（2001）又将故事片按照其功能的不同划分为四类：惊险类、幻想类、喜剧类和抒情类。其中惊险类包括动作片、恐怖片、犯罪片等，其片名主要用于烘托影片惊心动魄的气氛，如 Crash, The Condemned, Captivity, 《古宅魂迷》，《高危地带》等。幻想类是指科学幻想片，这类影片往往通过片名中的新奇字眼来达到吸引观众的目的。Aliens vs. Predator: Requiem, Deep Impact, 《合成人》等皆属于此类影片。喜剧类的影片片名中往往带有浓厚的喜剧色彩，如：Smiley Face, The Santa Clause 3: The Escape Clause, 《龙过鼠年》，《疯狂的石头》等属于这一类片名。最后一类是抒情类，包括爱情片，音乐片等，这一类电影往往以抒发感情为主，语言平实，内容感人。如：The Sound of Music, The Perfect Holiday, 《母亲》，《日出日落》等。

三、社会符号学翻译方法视角下的电影片名翻译评析

在之前的研究中，学者们曾在目的论、接受美学、读者分析法等理论的指导下探讨过电影片名的翻译，从而得出电影片名翻译应遵循的原则和方法。在概述了社会符号学翻译方法和电影片名的特征之后，我们发现社会符号学的翻译观较之前的翻译方法而言更为全面，可以解决包括直译和意译、归化和异化等在内的长期存在于翻译界的分歧，下面我们就从莫里斯提出的符号关系的三个方面相对

应的语言符号的三类意义,言内意义 (linguistic meaning)、指称意义 (designative meaning) 和语用意义 (pragmatic meaning) 在译名中的对等来评析一下目前的电影片名的译名。

1、言内意义对等视角下的电影片名译名

言内意义是语言符号之间的关系,其涵盖范围非常广泛,可以表现在音系、笔迹学、词汇、句子和话语等层面上。在电影片名翻译中,言内意义的对等主要体现在音系方面,尤其是电影原片名为人名或地名时,我们常常采取“音译”的方法,体现了言内意义音系方面的对等。如将 Casablanca 译为《卡萨布兰卡》,Hamlet 译为《哈姆雷特》,Harry Potter 译为《哈利波特》,《邓小平》译为 Deng Xiaoping 等等。以上译例皆为英汉语两种语言符号言内意义音系方面对等的佳译,既反应了原片名的内容,又能够吸引观众。但有一些片名在翻译时若采取这种方法,则会影响译名的质量,无法把握原影片内容所要表现的思想。对于这一类片名,则要通过其他视角采取以下的翻译方法。

2、指称意义对等视角下的电影片名译名

指称意义是指语言符号与其所描绘或叙述的事物的关系,是语言符号表层的意义,其核心内容是事物的基本的区别性的特征。指称意义对等则主要研究符号与它在真实世界中所代表的实体或对象之间的对等,那么在翻译当中就应反映为意义上的对等,笔者认为这种“意义上的对等”一部分类似于翻译当中的直译,一部分类似于意译,下面举例说明。当指称意义与字面意义吻合时,我们可以采取直译法,如 The Last Emperor 可以直译为《末代皇帝》,《我的父亲母亲》可以直译为 My Father and Mother; 但当指称意义与字面意义不吻合时,采取直译的方法则会使观众产生误解,如若将片名 One Flew Over the Cuckoo's Nest 直译为《飞跃杜鹃窝》,没有英语知识背景的观众则会由于片名的误译,而对影片产生误解。遇到这种情况,我们应该采取意译的方法,将该片名译为《飞越疯人院》,这样观众就会通过正确的译名对影片做出正确的推测。

3、语用意义对等视角下的电影片名译名

语用意义是符号使用者与符号之间的关系,也是符号使用者对符号产生的联想意义。它在特定的交际语境中把语言符号与语言使用者联系起来,把原语和目的语的差异,特别是社会文化差异充分考虑进去,旨在尽可能地传递原文的意义。反映在电影片名翻译当中,笔者认为类似于“归化”的翻译策略。如众所周知的电影译名《魂断蓝桥》是由

Waterloo Bridge 翻译过来的,显然这不是忠实的直译,看过这部电影的观众都知道这是一部爱情悲剧,若译为《滑铁卢桥》,观众就会以为它是战争片,从而误导观众。再如电影《甲方乙方》,讲述的是四个自由职业者开办的一项“好梦一日游”的业务,工作重点是帮助消费者过一天好梦成真的瘾。若译为 Part A and Part B,则会让观众认为这是一部与签署合同有关的商业片,而译为 The Dream Factory,观众就很容易明白这部电影是关于让人梦想成真的电影,让观众对电影内容产生正确的推测。

从文化角度看,片名是影片所承载的文化内涵的灵魂;从商业角度来看,片名是电影的商标和广告,因此片名对一部影片而言至关重要。在翻译时,译者应考虑运用社会符号学翻译方法来指导电影片名的翻译,同时充分考虑到原语和译入语的语言和文化差异以及观众的接受能力,兼顾片名的商业性,从而创造出上乘的佳作来。

注 释:

① 何跃敏. 当前西片译名中的问题与对策 [J]. 中国翻译, 1997 (4): 41

② 姜微微, 郭海云. 浅析文学著作名和影视片名的翻译 [J]. 国际关系学院学报, 2003 (4): 53.

参考文献:

[1] Saussure, F. de. Course in General Linguistics [M]. 外语教学与研究出版社, 2001.

[2] 白丽梅, 曹进. 符号学视野下的翻译研究 [J]. 甘肃社会科学, 2006 (4): 172-174.

[3] 邓红凤. 翻译的符号学解释 [J]. 山东外语教学, 2005, (2): 100-104.

[4] 何跃敏. 当前西片译名中的问题与对策 [J]. 中国翻译, 1997, (4): 41-43.

[5] 贾洪伟. 从符号学视角看歇后语的汉译英 [J]. 辽宁工程技术大学学报 (社会科学版), 2007, (1): 85-87.

[6] 姜微微, 郭海云. 浅析文学著作名和影视片名的翻译 [J]. 国际关系学院学报, 2003, (4): 53-55.

[7] 路景菊. 社会符号学翻译理论视角下的英语电影片名翻译 [J]. 环球纵横, 2007, (9): 74-75.

[8] 彭灿. 从符号学角度探索英汉翻译 [J]. 科技信息, 2007 (32): 174-175.

[9] 许秀玲. 从符号学意义观看翻译动态对等 [J]. 宁德师专学报 (哲学社会科学版), 2006 (3): 62-64.

[10] 喻劲梅. 社会符号学翻译法与英汉成语翻译 [J]. 湖北师范学院学报 (哲学社会科学版), 2005 (3): 69-71.